

Три задачи по этимологии

О.А. Кинтикова

Аквариум и одеколон

Автор: Кинтикова Ольга Александровна, учитель русского языка и литературы гимназии № 44 Новокузнецка.

Предмет: Русский язык.

Класс: 5.

Тема: Этимология слова.

Профиль: Общеобразовательный.

Уровень: Минимальный.

Текст задачи: Есть ли нечто общее между словами «аквариум» и «одеколон»?

а) Выделите ключевые слова для информационного поиска.

б) Найдите и соберите необходимую информацию.

в) Обсудите и проанализируйте собранную информацию.

г) Сделайте выводы.

д) Сравните Ваши выводы с текстом из федерального методического журнала.

Возможные информационные источники:

1. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Астерик-АСТ, 2004.

2. Большой словарь иностранных слов. М.: 2006.

Культурный образец

Русский язык в школе. 2003. № 5. В двух словах. С. 88.

В двух словах

Аквариум и одеколон. Существительные заглавия заметки, как и обозначаемые ими реалии как будто совершенно разные. И не только по своему лексическому значению. Различны они и по своему происхождению в нашем языке. Слово *аквариум* является заимствованием второй половины XIX в. из немецкого языка, где *Aquarium* восходит в своем современном значении к латинскому *aquarium* «водоем». Последнее — суффиксальное производное от *aqua* «вода» (ср. *розариум*, *соляриум* и т. д.). Существительное *одеколон* как лексическая единица возникло во второй половине XIX в. в русском языке (!) путем сращения в слово французского фразеологизма *eau de Cologne* «кельнская вода». Из их толкования видно, что несмотря на большую разницу оба слова все же содержат в своем составе компонент со значением «вода». Фонетически, правда, абсолютно не похожие.

Только-то? Конечно, нет. Генетически и *aqua*, и *eau* — одно и то же, но «во французском исполнении». Действительно, *eau* появилось из

aqua. Латинизм изменился во французском языке сначала в *eue* (XII в.), затем *eaie* (XIV в.) и, наконец, в современное *eai* [o].

Судьба звуко сочетания *аква*, давшего звук *о*, — наглядное свидетельство коренных фонетических трансформаций, которые нередко случаются в языке.

Говядина и ковбой

Автор: Кинтикова Ольга Александровна, учитель русского языка и литературы гимназии № 44 г. Новокузнецка.

Предмет: Русский язык.

Класс: 5.

Тема: Этимология слова.

Профиль: Общеобразовательный.

Уровень: Минимальный.

Текст задачи: Являются ли однокоренными слова «говядина» и «ковбой»?

а) Выделите ключевые слова для информационного поиска.

б) Найдите и соберите необходимую информацию.

в) Обсудите и проанализируйте собранную информацию.

г) Сделайте выводы.

д) Сравните Ваши выводы с текстом из федерального методического журнала.

Возможные информационные источники:

1. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Астерик-АСТ, 2004.

2. Большой словарь иностранных слов. М.: 2006.

Культурный образец

Русский язык в школе. 2003. № 5. В двух словах. С. 57.

В двух словах

Говядина и ковбойка. Какие разные и непохожие существительные! Неужели в них есть что-то общее? Языковые превратности непредсказуемы: эти слова в известной степени родственники. И об этом наглядно свидетельствует их элементарный словообразовательно-исторический и этимологический анализ. Начнем со второго слова заглавия заметки. Оно возникло у нас в начале 30-х годов XX в. с помощью суффикса *-к(а)* в результате универбации словосочетания *ковбойская рубашка* (ср. *сгущенка*, *толстовка*, *безрукавка* и др.) и первоначально обозначало верхнюю клетчатую рубашку с отложным воротником, которую носили американские ковбои — пастухи западных штатов США. Англо-американское *cowboy* — сложение *cow* «корова» и *boy* «парень». Таким образом, буквально *cowboy* «пастух». В русском языке слово *бой* известно в значении «юнга; слуга-туземец на Востоке».

Обратимся теперь к слову *говядина*. Оно называется говяжье мясо, т. е. мясо коровы.

Но не только семантика «пастух коров» и «мясо коровы» объединяет слова *говядина* и *ковбойка*. Отметим их фонетически близкое начало *гов-* — *ков-*. Это не случайная близость: перед нами один и тот же индоевропейский корень. Ведь *говядина* как существительное образовано от древнерусского *говядо* < праславянского **govedo* «корова», где *-edo* —

РЕСУРСЫ

суффикс собирательности, корень гов- < индоевропейского *gov-* (ср. латышек, *govs*, нем. *Kah*).

Забавно, что в древнерусском языке был однообразный слову *ковбой* синоним *говядарь*, с суффиксом агентивности *-арь* вместо агентива *boу*, но с тем же корнем.

Коттедж и хата

Автор: Кинтикова Ольга Александровна, учитель русского языка и литературы гимназии № 44 г. Новокузнецка.

Предмет: Русский язык.

Класс: 5.

Тема: Этимология слова.

Профиль: Общеобразовательный.

Уровень: Минимальный.

Текст задачи: Что роднит слова «коттедж» и «хата»?

а) Выделите ключевые слова для информационного поиска.

б) Найдите и соберите необходимую информацию.

в) Обсудите и проанализируйте собранную информацию.

г) Сделайте выводы.

д) Сравните Ваши выводы с текстом из федерального методического журнала.

Возможные информационные источники:

1. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Астерия-АСТ, 2004.

2. Большой словарь иностранных слов. М.: 2006.

Культурный образец

Русский язык в школе. 2003. № 5. В двух словах. С. 57.

В двух словах

Коттедж и хата. Как вы уже догадались, полнзначные слова в заглавии объединены не случайно. Дело в том, что они не только входят в одну и ту же тематическую группу существительных, называющих жилище, но и являются пусть опосредованными, но... родственниками, однокорневыми словами.

Вы удивляетесь? Напрасно: это действительно так. Модное сейчас слово коттедж, как и сам обозначаемый им дом, пришло к нам в середине XIX в. из английского языка (вначале оно и произносилось совершенно по-английски — с ударением на первом слоге). В последнем *cottage* было образовано с помощью французского по происхождению суффикса *-age* от *cot* «хижина, дом; хлев», старого индоевропейского названия дома, известного в древнеиранском (*kata-*), немецком (*Kate*), финских языках (*kota*).